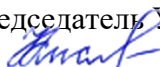


УТВЕРЖДАЮ
 Проректор по УМР и КО,
 председатель УМС СГСПУ

 Кислова Н.Н.

МОДУЛЬ "ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ РЕГИОНА"

Учебная практика (переводческая)

программа практики

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план **ФИЯ-6223Ро(4г)**
 Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение
 Направленность (профиль): «Регионы Европы»

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 6
в том числе:		
аудиторные занятия	16	

Распределение часов практики по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Конференции	4	4	4	4
Консультации	6	6	6	6
Индивидуальная работа	200	200	200	200
Консультации в профильной организации	6	6	6	6
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	216	216	216	216
Итого	216	216	216	216

Направление подготовки 41.03.01, направленность (профиль): «Регионы Европы»
Программа практики «Учебная практика (переводческая)»

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

Программа практики

Учебная практика (переводческая)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль): «Регионы Европы»

утвержденного учёным советом вуза от 24.09.2021 протокол № 2.

Программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 30.08.2021 г. № 1

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Цель практики: приобретение практических навыков перевода специальных текстов, направленное на обеспечение комплексной и качественной подготовки студентов и формирование у них универсальных и профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Задачи практики: углубление и закрепление теоретических знаний в области профессионального перевода; применение полученных переводческих умений и навыков на практике; приобретение опыта профессиональной деятельности в сфере письменного перевода с английского языка на русский; отработка комплексной технологии перевода; развитие навыков работы с информационными ресурсами, словарями, справочниками и другими источниками информации.

Область профессиональной деятельности: 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

Вид практики: учебная

Тип практики: переводческая

Способ проведения: стационарная

Форма проведения: непрерывная

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б2.В.01

2.1 Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой

вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».

В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как:

Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык); Теория перевода (первый иностранный язык)

Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:

Практикум по профессионально-ориентированному переводу (первый иностранный язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-1.1: Анализирует задачу, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи

Умеет определять содержание и последовательность выполнения поставленной переводческой задачи;

УК-1.2: Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи

Владеет критериями и опытом отбора, анализа и обработки лингвистической информации (из словарей, справочников, энциклопедий, учебников и т.д.), необходимой для выполнения перевода

УК-1.3: Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивает их преимущества и риски

Умеет: проводить анализ и критически оценивать различные варианты перевода, обосновывать своё переводческое решение

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-2.2: Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений

Умеет: определить этапы работы над переводом, отбирать источники справочной информации, исходя из имеющихся ресурсов

УК-2.3: Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время

Владеет опытом: решения поставленных переводческих задачи в установленные сроки практики

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

УК-6.4: Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата

Умеет: планировать сроки выполнения отдельных этапов поставленной задачи, а также оценивать эффективность использования тех или иных информационных ресурсов при её решении

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

ПК-1.1: Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Знает: переводческие трансформации, (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации и др.).

Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; пользоваться поисковыми системами;

Владеет: навыками работы со словарями разных типов (двуязычные, толковые, справочные, электронные).

ПК-1.2: Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков

Умеет: составлять аннотацию иноязычного текста / аудио-визуальных материалов на русском языке

ПК-1.3: Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков

Владеет: опытом лингвистического и технического редактирования переводов (в том числе машинных переводов) текстов с

первого иностранного на русский язык

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов
Раздел 1. Подготовительный этап			
1.1	Участие в установочной конференции /Конференции/	6	2
1.2	Участие в установочной конференции /Конс/	6	3
Раздел 2. Рабочий этап			
2.1	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами /И/	6	9
2.2	Составление списка библиографических источников /И/	6	9
2.3	Предпереводческий анализ /И/	6	9
2.4	Предпереводческий анализ /КПО/	6	2
2.5	Составление списка словарей, справочников и т.д. /И/	6	9
2.6	Выполнение письменного перевода (объёмом до 2000 слов / 10 тыс. знаков) /И/	6	50
2.7	Коррекция письменного перевода /КПО/	6	2
2.8	Оформление текста перевода в компьютерном редакторе /И/	6	18
Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап			
3.1	Аналитическая часть: составление лингвопереводческого комментария /И/	6	30
3.2	Аналитическая часть: составление фонового комментария /И/	6	30
3.3	Разбор и коррекция комментария /КПО/	6	2
3.4	Подготовка и оформление отчётных материалов /И/	6	18
3.5	Подготовка презентации /И/	6	18
Раздел 4. Заключительный этап			
4.1	Участие в итоговой конференции /Конференции/	6	2
4.2	Участие в итоговой конференции /Конс/	6	3
	/ЗачётСОц/	6	0

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Место проведения практики

Лаборатория обучения переводу факультета иностранных языков

5.2. Период проведения практики

Учебная практика (переводческая) проводится в 6 семестре в соответствии с графиком учебного процесса.

5.3. Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

5.4. Фонд оценочных средств

Балльно-рейтинговая карта практики оформлена как приложение к программе практики.

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике оформлен как приложение к программе практики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Валеева Н.Г.	Введение в теорию и практику перевода : учебник. 3-е изд., испр. и доп. Режим доступа: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37120231	– Москва : РУДН, 2018.
Л1.2	Козыкина Н.В., Флешлер О.И.	Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учеб. пособие. ISBN 978-5-7996-2143-8. Режим доступа: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30465692	Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016.
Л1.3	Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А.	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие/ ISBN 978-5-9765-1565-9. Режим доступа: https://rucont.ru/efd/244456	М.: ФЛИНТА, 2013.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Андреева Е. Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие / ISBN 978-5-7410-1416-5. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61413.html	Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.
Л2.2	Лапенков Д.С.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие ISBN 978-5-8424-0492-6. Режим доступа: https://rucont.ru/efd/245073	Орск: Изд-во ОГТИ, 2010 .
Л2.3	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие. ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург : Оренбургский государственный

		университет, 2017. -
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"		
Э1	Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/	
Э2	Образовательный портал https://www.interneturok.ru/	
Э3	Образовательная платформа https://www.coursera.org/	
Э4	Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyniver.ru/	
Э5	Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/	
6.3 Перечень программного обеспечения		
Офисный пакет приложений Office 365 Среда разработки MS Visual studio 2015 Операционная система Microsoft Windows 8.1 Professional Операционная система Microsoft Windows 10 Education		
6.4 Перечень информационных справочных систем		
СПС Консультант +: http://www.consultant.ru/ СПС Гарант-Аналитик: http://www.garant.ru/ База данных «Scopus» / http://www.scopus.com ; http://www.hub.sciverse.com Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (базовая часть) // http://www.biblioclub.ru Электронная библиотека «e-LIBRARY.RU» // http://elibrary.ru Фонд библиотеки СГСПУ http://irbis.pgsga.ru Межотраслевая электронная библиотека «РУКОНТ» (Контекстум) // http://www.rucont.ru		
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ		
Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно- производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.		

Направление подготовки 41.03.01, направленность (профиль): «Регионы Европы»
 Программа практики «Учебная практика (переводческая)»
 Балльно-рейтинговая карта «Учебная практика (переводческая)»

Курс 3 Семестр 6

Текущий контроль							
Раздел (этап) практики	Вид учебной работы	Перечень или пример задания	Образовательные результаты	Критерии	Количество баллов		
					Критерий выполнен полностью	Критерий выполнен частично	Критерий минимал. выполнен
Подготовительный этап	Участие в установочной конференции	Получение и анализ задания, составление индивидуального плана практики	Умеет определять содержание и последовательность выполнения поставленной переводческой задачи	Соответствие плана работы цели и задачам практики	3	2	1
Рабочий этап	Учебно-исследовательская и учебно-аналитическая работа	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами	Умеет: определить этапы работы над переводом, отбирать источники справочной информации, исходя из имеющихся ресурсов; Умеет: планировать сроки выполнения отдельных этапов поставленной задачи, а также оценивать эффективность использования тех или иных информационных ресурсов при её решении; Владеет критериями и опытом отбора, анализа и обработки лингвистической информации (из словарей, справочников, энциклопедий, учебников и т.д.), необходимой для выполнения перевода	Составлен список библиографических источников и справочного материала	7	6	5
	Аналитически-обобщающая работа	Работа над разделом «Предпереводческий анализ текста»	Умеет: составлять аннотацию иноязычного текста / аудио-визуальных материалов на русском языке; Умеет: определить этапы работы над переводом, отбирать источники справочной информации, исходя из имеющихся ресурсов;	Представлен предпереводческий анализ текста (в наличии цель работы; библиографическое описание текста; характеристика текста оригинала; основные стратегии перевода)	10	7-9	5-6

	Практическая переводческая деятельность	Выполнение перевода; работа с текстовым редактором и электронными словарями	<p>Знает: переводческие трансформации, (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации и др.);</p> <p>Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; пользоваться поисковыми системами;</p> <p>Умеет: проводить анализ и критически оценивать различные варианты перевода, обосновывать своё переводческое решение;</p> <p>Владеет: навыками работы со словарями разных типов (двуязычные, толковые, справочные, электронные);</p> <p>Владеет: опытом лингвистического и технического редактирования переводов (в том числе машинных переводов) текстов с первого иностранного на русский язык.</p>	<p>Выполнен эквивалентный и адекватный перевод текста (текстов) регионоведческой тематики объёмом до 2 тыс. слов (10 тыс. знаков) с использованием переводческих трансформаций разных видов (достижение критерия зависит от количества и вида переводческих ошибок)</p>	40	35-39	30-34
Контрольно-рефлексивный этап	Учебно-аналитическая работа	Составление лингвопереводческого комментария	<p>Знает: переводческие трансформации, (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации и др.)</p>	<p>В комментарии точно описан тип трансформации, обоснована его необходимость (количество примеров 15-30)</p>	15	11-14	7-10
		Составление фонового комментария	<p>Умеет: отбирать источники справочной информации, исходя из имеющихся ресурсов;</p> <p>Владеет критериями и опытом отбора, анализа и обработки лингвистической информации (из словарей, справочников, энциклопедий, учебников и т.д.), необходимой для выполнения перевода</p>	<p>В комментарии подробно описана реалья / имя собственное и т.п. (количество примеров 10-20)</p>	10	7-9	5-6
		Составление отчета о практике и подготовка презентации	<p>Владеет опытом: решения поставленных переводческих задачи в установленные сроки практики</p>	<p>Соблюдение языковых и стилистических норм.</p>	5	3-4	2

Направление подготовки 41.03.01, направленность (профиль): «Регионы Европы»
 Программа практики «Учебная практика (переводческая)»

				Соответствие оформления текста требованиям.			
Заключительный этап	Участие в итоговой конференции	Представление итогов практики и защита перевода	<p>Умеет определять содержание и последовательность выполнения поставленной переводческой задачи;</p> <p>Умеет: проводить анализ и критически оценивать различные варианты перевода, обосновывать своё переводческое решение</p> <p>Владеет опытом: решения поставленных переводческих задачи в установленные сроки практики.</p>	<p>Логичность и последовательность изложения материала, умение ответить на вопросы</p>	10	7-9	5-6
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой						

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Макеева Елена Юрьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по практике
«Учебная практика (переводческая)»

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение,
Направленность (профиль): «Регионы Европы»

Бакалавр

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика (переводческая)» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 553, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль: «Регионы Европы».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; ПК-1: Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-1.1: Анализирует задачу, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи:

Умеет определять содержание и последовательность выполнения поставленной переводческой задачи;

УК-1.2: Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи:

Владеет критериями и опытом отбора, анализа и обработки лингвистической информации (из словарей, справочников, энциклопедий, учебников и т.д.), необходимой для выполнения перевода;

УК-1.3: Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивает их преимущества и риски:

Умеет: проводить анализ и критически оценивать различные варианты перевода, обосновывать своё переводческое решение;

УК-2.2: Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений:

Умеет: определить этапы работы над переводом, отбирать источники справочной информации, исходя из имеющихся ресурсов;

УК-2.3: Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время:

Владеет опытом: решения поставленных переводческих задачи в установленные сроки практики;

УК-6.4: Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата:

Умеет: планировать сроки выполнения отдельных этапов поставленной задачи, а также оценивать эффективность использования тех или иных информационных ресурсов при её решении;

ПК-1.1: Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Знает: переводческие трансформации, (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации и др.).

Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; пользоваться поисковыми системами;

Владеет: навыками работы со словарями разных типов (двуязычные, толковые, справочные, электронные).

ПК-1.2: Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков:

Умеет: составлять аннотацию иноязычного текста / аудио-визуальных материалов на русском языке;

ПК-1.3: Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков:

Владеет: опытом лингвистического и технического редактирования переводов (в том числе машинных переводов) текстов с первого иностранного на русский язык.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом в сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: справочные материалы в сети Интернет.

Нормы времени: выполнение перевода – 60 минут.

Проверяемые компетенции:

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать

оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; ПК-1: Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-1.1; Анализирует задачу, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи;

УК-1.2; Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи;

УК-1.3; Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивает их преимущества и риски;

УК-2.2; Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-2.3; Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время;

УК-6.4; Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата;

ПК-1.1; Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра;

ПК-1.2; Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков;

ПК-1.3; Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков;

Проверяемые результаты обучения:

Знает: переводческие трансформации, (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессию, декомпрессию, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации и др.).

Умеет определять содержание и последовательность выполнения поставленной переводческой задачи;

Умеет: планировать сроки выполнения отдельных этапов поставленной задачи, а также оценивать эффективность использования тех или иных информационных ресурсов при её решении;

Умеет: определить этапы работы над переводом, отбирать источники справочной информации, исходя из имеющихся ресурсов;

Умеет: проводить анализ и критически оценивать различные варианты перевода, обосновывать своё переводческое решение;

Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; пользоваться поисковыми системами;

Умеет: составлять аннотацию иноязычного текста / аудио-визуальных материалов на русском языке;

Владеет критериями и опытом отбора, анализа и обработки лингвистической информации (из словарей, справочников, энциклопедий, учебников и т.д.), необходимой для выполнения перевода;

Владеет опытом: решения поставленных переводческих задачи в установленные сроки практики;

Владеет: навыками работы со словарями разных типов (двуязычные, толковые, справочные, электронные).

Тип (форма) задания: перевод, краткий пересказ и анализ текста регионоведческой тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Проблемная задача: выполнить письменный перевод текста регионоведческой тематики с английского языка на русский в установленные сроки; оформить текст перевода; устно представить предпереводческий анализ текста; его краткий пересказ на русском языке; провести анализ проделанных переводческих трансформаций, представить фоновый комментарий выделенных языковых единиц (используя справочные материалы сети Интернет); скорректировать свои действия и языковой продукт деятельности.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Пример текста* (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

1) The Story of **the Tower of London**

When **William the Conqueror** built a mighty stone tower at the centre of his London fortress in the 1070s, **defeated Londoners** must have looked on in awe. Now nearly 1000 years later, the Tower still has the capacity to fascinate and horrify.

As protector of **the Crown Jewels**, home of the **Yeomen Warders** and its legendary guardians, the pampered ravens, the Tower now attracts over three million visitors a year. Here, **the Ceremony of the Keys** and other traditions live on, as do the ghost stories and terrible tales of torture and execution.

But the Tower also has a richer and more complex history, having been home to a wide array of institutions including **the Royal Mint, the Royal Armouries** and even a zoo.

As the most secure castle in the land, the Tower guarded royal possessions and even the royal family in times of war and rebellion.

But for 500 years monarchs also used the Tower as a surprisingly luxurious palace.

In the 1070s, William the Conqueror, fresh from his victory but nervous of rebellion, began to build a massive stone fortress in London to defend and proclaim his royal power. Nothing like it had ever been seen in England before.

William intended his mighty castle keep not only to dominate the skyline, but also the hearts and minds of the defeated Londoners.

The Tower took around 20 years to build. Masons arrived from Normandy, bringing with them stone from **Caen in France**. Most of the actual labour was provided by Englishmen.

Throughout history, the Tower has been adapted and developed to defend and control the nation.

Henry III (1216-72) and **Edward I (1272-1307)** expanded William's fortress, adding huge 'curtain' (defensive) walls with a series of smaller towers, and enlarging the moat.

The Tower today is one of the world's leading tourist attractions and a world heritage site, attracting visitors from all over the world.

2) Elizabeth II, Queen of United Kingdom

Elizabeth was the elder daughter of **Prince Albert, duke of York**, and his wife, Lady Elizabeth Bowes-Lyon. As the child of a younger son of **King George V**, the young Elizabeth had little prospect of acceding to the throne until her uncle, **Edward VIII** (afterward **duke of Windsor**), abdicated in her father's favour on December 11, 1936, at which time her father became King George VI and she became heir presumptive. The princess's education was supervised by her mother, who entrusted her daughters to a governess, Marion Crawford; the princess was also grounded in history by C.H.K. Marten, afterward provost of **Eton College**, and had instruction from visiting teachers in music and languages. During World War II she and her sister, Princess Margaret Rose, perforce spent much of their time safely away from the London blitz and separated from their parents, living mostly at **Balmoral Castle** in Scotland and at the **Royal Lodge**, Windsor, and **Windsor Castle**.

Early in 1947 Princess Elizabeth went with the king and queen to South Africa. After her return there was an announcement of her betrothal to her distant cousin Lieutenant **Philip Mountbatten** of the Royal Navy, formerly Prince Philip of Greece and Denmark. The marriage took place in Westminster Abbey on November 20, 1947. On the eve of the wedding her father, the king, conferred upon the bridegroom the titles of duke of Edinburgh, earl of Merioneth, and Baron Greenwich. They took residence at Clarence House in London.

In the summer of 1951 the health of King George VI entered into a serious decline, and Princess Elizabeth represented him at **the Trooping the Colour** and on various other state occasions. After Christmas in England she and the duke set out in January 1952 for a tour of Australia and New Zealand, but en route, at Sagana, Kenya, news reached them of the king's death on February 6, 1952. Elizabeth, now queen, at once flew back to England.

3) Disunited Kingdom: Why Scottish independence is now more likely because of **Brexit**

As the morning of **September 19, 2014**, despondent supporters of Scottish independence looked on dejected in **Glasgow's George Square**, draped in **Saltire flags** and their cheeks emblazoned with the word "Yes". While they had come close to achieving what many had thought unthinkable, the dream of an independent Scotland appeared to have careened off the road just as the finish line came into view.

Fast forward to today and the foundations of the precarious United Kingdom are once again shifting under the weight of public and political pressure. **Opinion polls** in Scotland now consistently show a majority in favour of secession from the rest of the **UK**, a trend that shows little sign of being just a flash in the pan.

So, why the sudden sea change in the fortunes of the independence movement in such a short period?

In the six years since the Scottish independence referendum took place on September 18, 2014, the UK has gone to the polls in two constitutional referenda, three general elections and devolved parliament elections. In this midst of this political tumult, one event in particular has had more impact than the rest: **the EU referendum**.

The UK electorate voted to leave the EU on June 23, 2016, by a slender majority of 51.9 per cent, driven mainly by voters in **England and Wales**. **Northern Ireland** resolved to stay in the bloc, along with Scotland.

The latter, however, voted to remain in the EU by the highest margin of 62 per cent to 38 per cent. Furthermore, all local authorities in Scotland declared results in favour of continued EU membership, in stark contrast to England and Wales where the Remain vote was confined to London and other large cities like Cardiff, Manchester, Leeds and Liverpool.

Критерии оценки:

11-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью в течение предоставленного времени; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. В устной форме сделан предпереводческий анализ текста, аннотация текста на русском языке. Применено и прокомментировано не менее 8 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Возможно выполнение перевода не полностью. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Применено и прокомментировано не менее 5 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий более половины выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями.

7-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Выполнен не весь перевод, но не менее 75%. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Студент допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Применено и прокомментировано не менее 3 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий менее половины выделенных фрагментов. В оформлении перевода есть технические поправки.

1-3 балла: Работа не завершена за 60 минут. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Трансформации не применялись / студент не может их прокомментировать, фоновый комментарий отсутствует, предпереводческий анализ текста / аннотация текста на русском языке / оформление текста перевода / работа со словарями и справочниками вызывают у студента затруднения.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.

